Porównanie tłumaczeń Izajasza 51:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słuchajcie Mnie, wy, którzy znacie sprawiedliwość, ludu, w którego sercu jest Prawo! Nie bójcie się zniewag ludzi i nie lękajcie się ich obelg, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słuchajcie Mnie, wy, którym bliska jest sprawiedliwość, ludu, w którego sercu jest Prawo! Nie bójcie się zniewag ludzi i nie lękajcie się ich obelg, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słuchajcie mnie, wy, którzy znacie sprawiedliwość, ludu, w którego sercu jest moje prawo! Nie bójcie się urągania ludzi i nie lękajcie się ich lżenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słuchajcie mię, którzy znacie sprawiedliwość ludu, w którego sercu jest zakon mój! Nie bójcie się urągania ludzkiego, a sromocenia ich nie lękajcie się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słuchajcie mię, którzy znacie sprawiedliwość, ludu mój, zakon mój w sercu ich! Nie bójcie się urągania człowieczego a bluźnierstwa ich nie lękajcie się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słuchajcie Mnie, znawcy sprawiedliwości, narodzie biorący do serca moje Prawo! Nie lękajcie się zniewagi ludzkiej, nie dajcie się zastraszyć ich obelgami! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słuchajcie mnie, wy, którzy znacie sprawiedliwość, ty, ludu, w którego sercu jest zakon! Nie bójcie się lżenia ludzi i nie lękajcie się ich pośmiewiska, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słuchajcie Mnie, wy, którzy znacie sprawiedliwość, ludu, który w swoim sercu masz Moje prawo! Nie lękajcie się znieważania przez ludzi, nie przerażajcie się ich obelg! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słuchajcie Mnie wy, którzy znacie sprawiedliwość, ludu, w którego sercu jest moja nauka! Nie bójcie się obelg ludzi, nie obawiajcie się ich zniewag! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słuchajcie mnie, wy, którzy sprawiedliwość znacie, ludu, mający me Prawo w swych sercach! Nie bójcie się urągania ludzi, nie trwóżcie się ich zniewagami! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Послухайте Мене, ви, що знаєте суд, мій народе, в якого мій закон у вашім серці. Не бійтеся погорди людей і не послабніть від їхнього опоганення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słuchajcie Mnie świadomi sprawiedliwości; narodzie, co w sercu ma Moje Prawo: Nie lękajcie się urągania ludzi oraz nie obawiajcie się ich obelg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Posłuchajcie mnie, wy, którzy znacie prawość, ludu, w którego sercu jest me prawo. Nie lękajcie się zniewagi ze strony śmiertelników i nie popadajcie w przerażenie z powodu ich obelżywych słów. |